

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НАЦИОНАЛЬНОЙ (АДЫГЕЙСКОЙ) АУДИТОРИИ

Тутарищева Мариат Каспотовна

ведущий научный сотрудник

Адыгейский республиканский институт гуманитарных исследований
Майкоп

Аннотация. Расширение и углубление словарного запаса выпускников национальных школ, совершенствование умений и навыков устной речи – одна из главных задач обучения русскому языку в национальной аудитории – школе и вузе. Поэтому развитие русской устной речи занимает значительное место в преподавании русского языка в национальной аудитории.

Ключевые слова: семантизация, лексическая единица, устная речь, национальная аудитория, навыки, умения, мыслительные процессы, автоматизация речи.

SOME WAYS OF SEMANTIZATION LEXICAL UNITS IN THE NATIONAL (ADYGHE) AUDIENCE

Tutarischeva Mariat Kaspotovna

leading researcher

Adyghe Republican Institute of Humanitarian Studies
Maikop

Abstract. Expanding and deepening the vocabulary of graduates of national schools, improving the skills and abilities of oral speech – one of the main tasks of teaching the Russian language in a national audience – the school and university. Therefore, the development of Russian oral speech occupies a significant place in the teaching of the Russian language in a national audience.

Keywords: semantization, lexical unit, oral speech, national audience, skills, abilities, thought processes, speech automation.

Одним из эффективных путей обогащения речи и совершенствования обучения русскому языку выпускников национальных групп и выработки определенных умений и навыков, которые способствуют автоматизации речевых мыслительных процессов, является целенаправленная и планомерная работа над семантикой слова.

Обогащение речи обучающихся предполагает ознакомление с содержательной стороной лексической единицы, приобретение умений и навыков использования слов в речи. Трудность семантизации лексических единиц русского языка в национальной аудитории состоит в том, что возможны полное или неполное совпадение объема смыслового содержания слова в русском и адыгейском языках. Поэтому при отборе средств семантизации и подготовки системы упражнений необходимо прежде всего установить содержательную сторону слова. При этом необходимо учитывать интерферирующее влияние родного языка.

Словарная работа с обучающимися национальных групп (особенно вузов) имеет свои особенности, которые заключаются в том, что студенты уже изучали русский язык в школе в течение 10-11 лет. Несмотря на это, словарный запас студентов, которые не имели контакта с русскими, беден, в речи преобладают большей частью обиходные слова. Они затрудняются в употреблении и объяснении значений слов, обозначающих абстрактные, отвлеченные и научные понятия. Кроме этого, значение многих слов студенты понимают неточно. Это все касается не только студентов адыгейской национальности, а почти всех, для которых русский язык не родной. Из всего этого следует, что при обучении русскому языку в национальной аудитории необходимо использовать различные способы семантизации слов.

Несмотря на разные точки зрения, в специальной литературе выделяются такие основные способы семантизации лексических единиц, как предметная (внешняя) наглядность, языковая, или речевая (внутренняя), наглядность, толкование значения слова на родном и русском язы-

ках, перевод. В связи с несовпадением объема значений многих слов в русском и адыгейском языках и их сочетательных способностей возможны различные результаты.

Использованию наглядности для объяснения новых слов большое значение придавали методисты и лингвисты. Об этом писали К.Д. Ушинский, Ян Амос Коменский и др. Так, К.Д. Ушинский писал, что использование в учебном процессе реальных предметов, рисунков, картин способствует лучшему овладению новыми лексическими единицами [1].

По мнению Я.А. Коменского, имеет значение «всё, что только можно представлять для восприятия чувствами» [2]. Однако, как отмечают многие методисты и лингвисты, объяснить значение слова с помощью конкретной наглядности не всегда возможно. Тем более при объяснении значения слов в национальной аудитории необходимо учитывать один из принципов методики обучения неродному языку – учёт особенностей родного языка. Это связано со спецификой системы каждого из изучаемых языков: русский язык имеет флективный строй, адыгейский – агглютинативно-полисинтетический. Это значит, что то, что в русском языке передается самостоятельным словом, в адыгейском языке может выражаться превербами, личными аффиксами или определенными формантами или одно русское слово может быть передано на адыгейском целым предложением: «*тебе принесу книгу*», адыг. «(сэ) (о) тхыль (для тебя) къыфэсхьыщт».

При семантизации лексических единиц наибольшую трудность вызывают слова, значения которых в русском и адыгейском языках не совпадают или частично совпадают.

Формы и методы изучения русского языка как неродного многообразны. Одним из основных направлений развития и совершенствования русской речи студентов адыгейской национальности, традиционных способов передачи семантики слова с одного языка на другой, эффективных приемов выявления особенностей рассматриваемых языков явля-

ется использование различных видов перевода в качестве методического приема [3].

Как показывает опыт нашей работы в национальной аудитории студентов и опыт многих учителей, правильная, систематическая и целенаправленная организация перевода способствует более глубокому освоению русского и родного языков студентами национальных групп, формированию у них речевых умений и навыков, развитию связной устной и письменной речи.

Однако использование перевода в методических целях зависит от многих факторов. При этом целесообразно учитывать, что перевод можно проводить на разных уровнях языка. Он может быть односторонним, двусторонним, дословным, свободным, может проводиться в письменной и устной формах. Выбор того или иного типа перевода и выбор перевода на том или ином языковом уровне зависит от этапов и целей обучения, степени подготовленности студентов к восприятию того или иного языкового материала. Основная цель использования перевода – это расширение словарного запаса, совершенствование речевых умений, более глубокое познание обоих языков.

Как показывает практика, на начальном этапе целесообразно пользоваться односторонним (с русского языка на адыгейский), позднее – двусторонним переводом несложных языковых единиц: на уровне лексем, словосочетаний. Такой перевод можно использовать при работе над семантикой слов русского языка, когда наблюдаются расхождения семантической емкости слова в рассматриваемых языках.

Можно предложить студентам задания:

1. Сначала перевести на адыгейский язык отдельное слово, затем – в сочетании с другими словами и установить, совпадают ли они по семантике и сочетаемости в данных языках:

Стыр – горячий (щай – чай, жьыбгъэ – ветер, щыбжьый – перец, ц1ыфы – человек, гу – сердце).

1эш1у – сладкий (шъоу – мед, хьалыгъу – хлеб).

2. Перевести на адыгейский язык сначала отдельное слово, затем в сочетании со словами в скобках:

Горячий (чай, сердце, человек, время, любовь, точка, блюдо).

Сладкий (мед, перец, речь, жизнь, мечты, улыбка).

Перевод на уровне лексем заметно помогает улавливать смысловые оттенки слова и его сочетаемостные возможности с другими, быть внимательнее при составлении словосочетаний, предложений и следить за своей речью. При этом подбираются такие слова, словосочетания, в которых допускаются ошибки или возможен допуск ошибок. Можно предложить студентам сначала переводить слова без словарей, затем сравнить свой перевод со словарем.

Дословный перевод, при котором передается значение составных элементов предложения, помогает глубже проникнуть в значение лексических единиц текста, сопоставить языковые явления родного и второго языков.

Перевод вызывает определенные трудности, которые связаны с особенностями грамматического строя каждого из языков. В результате такой работы важно то, что студенты подмечают общее и расхождения в данных языках, возможности передачи одной и той же мысли на разных языках.

Список использованных источников

1. Ушинский К.Д. Собр. соч. Т. 8. М., 1950.
2. Коменский Я.А. Великая дидактика. Т. 1. М., 1982.
3. Лежнева Г.Н. Использование перевода в методических целях // Русский язык в национальной школе. 1975. № 3.